

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

463

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLI

2016

TRADURRE LO SPIRITO

Scritture eterodosse italiane
nel Cinquecento francese ed europeo

Atti del Convegno Internazionale di Studi

17-18 settembre 2014

Università degli Studi di Milano

Indici e abstract



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXVI

INDICE / TABLE DES MATIÈRES

NERINA CLERICI BALMAS, <i>Introduzione</i>	Pag.	9
GIOVANNI DOTOLI, <i>All'origine di una rivista. Dall'intuizione alla lezione</i>	»	11
SAGGI / ESSAIS		
DANIELA BOCCASSINI, <i>La voce del maestro interiore: i Valdesi medievali, Serveto, Castellion.</i>	»	25
ACHILLE OLIVIERI, <i>Erasmus e gli eretici italiani del Cinquecento. Il tempo 'indefinito' della Moria e dei Sileni</i>	»	49
ANNA BETTONI, <i>Dall'Esposizione letterale del testo di Mattheo evangelista (1547) alle Paraphrases del 1563: Bernardino Tomitano e la rischiosa etichetta di erasmiano</i>	»	61
MARTINE FURNO, <i>Humanisme et propagande anti-catholique : la traduction latine Liberum arbitrium Tragoedia de Francesco Negri</i>	»	81
MONICA BARSÌ, <i>L'« Avis au lecteur chrestien » di Jean Crespin nella traduzione francese della Tragedia del Libero Arbitrio di Francesco Negri</i>	»	101
DANIELA MAURI, <i>Gelosia e pentimento di Erode nella Marianna di Lodovico Dolce, nella Mariamne di Alexandre Hardy e nella Marianne di Tristan l'Hermitte.</i>	»	109
PATRIZIA DE CAPITANI, <i>I Sermoni funebri di Ortensio Lando (1548) nelle versioni francesi di Claude Pontoux (1569) e di François d'Amboise (1576)</i>	»	123
ALESSANDRA PREDÀ, <i>La 'tranquillità' del Lando in terra francese . .</i>	»	141

TABLE DES MATIÈRES

BRUNA CONCONI, <i>Contributi italiani al mito della Riforma: le lettere dal carcere di Giovan Luigi Pascale e la storia della vita di Galeazzo Caracciolo (Prima parte)</i>	Pag.	155
---	------	-----

MARINA BENEDETTI, <i>Tra storia e letteratura. Enea Balmas e i valdesi del passato</i>	»	175
--	---	-----

TAVOLA ROTONDA / TABLE RONDE

JEAN BALSAMO, <i>À la recherche de la «vérité effective». Enea Balmas homme de méthode</i>	»	189
--	---	-----

ROSANNA GORRIS CAMOS, <i>Tradurre lo spirito di Enea Balmas</i>	»	199
---	---	-----

FRANK LESTRINGANT, <i>Enea Balmas 1980-1988-1994</i>	»	209
--	---	-----

LIANA NISSIM, <i>Enea Balmas, o dello «slancio verso un ignoto paventato ma irresistibilmente desiderato»</i>	»	213
---	---	-----

ALTRI SAGGI / AUTRES ESSAIS

CETTINA RIZZO, <i>Armand Godoy : Le Poème de l'Atlantique, sur huit tableaux de Néstor</i>	»	223
--	---	-----

PIERRE BRUNEL, <i>Paysage japonais avec pin oblige</i>	»	237
--	---	-----

GIOVANNI DOTOLI, <i>La revue L'ull crític</i>	»	245
---	---	-----

MILICA MARINKOVIĆ, <i>Anne Hébert, le centenaire</i>	»	247
--	---	-----

RECENSIONI / COMPTES RENDUS

BLAISE PASCAL, <i>Pensées, opuscules et lettres</i> , édition de Philippe Sellier, Paris, Classiques Garnier, 2011, 806 p. (Littératures francophones) (Giovanni Dotoli)	»	263
--	---	-----

GENEVIÈVE HODIN - GEORGES KLIEBENSTEIN, <i>Lui, en train d'écrire. Hommage à Roland Barthes</i> , édition hors commerce, 2016, 96 p. (Giovanni Dotoli)	»	264
--	---	-----

OTHMAN BEN TALEB, <i>Aragon, pragmatique d'un tournant discursif</i> , Publication de l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis, 2014, 308 p. (Hassène Amdouni)	»	265
---	---	-----

TABLE DES MATIÈRES

ROSALBA GASPARRO, <i>Oltre il giardino. Paul Willems tra narrativa e teatro</i> , Roma, Bulzoni editore, 2014, 478 p. (Anna Vaccarili)	Pag.	269
ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA - OUIDAD TEBBAA - MARLÈNE BOUZIN (éds.), <i>Jardins littéraires et méditerranéens</i> , Bern, Peter Lang, 2016, 220 p. (Elena Meseguer Paños)	»	272
SÉBASTIEN PRAT, <i>Constance et inconstance chez Montaigne</i> , Paris, Classiques Garnier, 2011, 502 p. (Concetta Cavallini)	»	275
EMILIANO FERRARI, <i>Montaigne. Une anthropologie des passions</i> , Paris, Classiques Garnier, 2014, 342 p. (Concetta Cavallini)	»	277
RICHARD SCHOLAR, <i>Montaigne libre penseur</i> , traduit de l'anglais par Thomas Constantinesco, Paris, Hermann, 2015, 148 p. (Concetta Cavallini)	»	278
LOYS LE ROY, <i>Deux Oraisons françaises (1576)</i> , édition critique par Richard Crescenzo, Genève, Droz, 2016, 98 p. (Concetta Cavallini) »		280
BRUNO MÉNIEL, sous la direction de, <i>Écrivains juristes et juristes écrivains du Moyen Âge au siècle des Lumières</i> , Paris, Classiques Garnier, 2015, 1336 p. (Concetta Cavallini)	»	280
SUSANNA VILLARI, <i>Che cos'è la filologia dei testi a stampa</i> , Roma, Carocci editore, "Bussole", 2014, 128 p.	»	282
JÉRÔME SOLAL, <i>Huysmans avec Dieu. Aise et disgrâce</i> , Paris, Classiques Garnier, 2015, 224 p. (Giovanna Devincenzo)	»	284
DANIELE SPEZIARI, <i>La Plume et le Pinceau. Nicolas Denisot, poète et artiste de la Renaissance (1515-1559)</i> , Genève, Droz, 2016, 286 p. (Concetta Cavallini)	»	285
RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS/ AUTHORS' ABSTRACTS AND PRESENTATION	»	289

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS
AUTHORS' ABSTRACTS AND PRESENTATION

GIOVANNI DOTOLI, *All'origine di una rivista. Dall'intuizione alla lezione*

Giovanni Dotoli, professeur de Langue et Littérature Françaises à l'Université de Bari, est l'auteur de nombreux livres, articles et essais sur la littérature, la langue et la civilisation françaises. Directeur de plusieurs collections et revues, Officier de la Légion d'Honneur et Grand Prix de l'Académie Française, il est poète de langue italienne et de langue française.

Giovanni Dotoli, professor of French Language and Literature at the University of Bari, is the author of numerous books, articles and essays on French literature, language and civilization. Director of several collections and journals, Officer of the Legion of Honor and recipient of the Grand Prix of the French Academy, he is an accomplished French and an Italian language poet.

Pour définir la leçon d'Enea Balmas, projetée sur l'avenir, et très actuelle, il faut en fixer les points essentiels : rôle et action d'une revue littéraire, éloge de la littérature, inséparabilité de la langue et de la littérature, rôle du livre, de la bibliothèque et de l'université, enfin qui est le critique et qui est l'écrivain. La méthode Balmas est un vrai système. *Studi di letteratura frances* en est l'un des symboles exemplaires.

In order to describe Enea Balmas' lesson, projected on the future and very topical, it is necessary to fix the main points : the role and the action of a literary review, the praise of literature, the inseparability between language and literature, the role of books, of libraries and of universities, and finally who is the critic and who is the writer. Balmas's method is a true system. *Studi di letteratura francese* is one of the best examples.

SAGGI / ESSAIS

DANIELA BOCCASSINI, *La voce del maestro interiore: i Valdesi medievali, Serveto, Castellion*

Daniela Boccassini est professeur à l'Université de la Colombie Britannique de Vancouver. Ses recherches portent sur les aspects hétérodoxes de la culture occidentale du

moyen-âge et de la renaissance, et sur les racines hermétiques de cette hétérodoxie dans le plus large contexte culturel du monde méditerranéen.

Daniela Boccassini teaches at the University of British Columbia, Vancouver. Her research interests focus on the heterodox aspects of Western culture during the Middle Ages and the Renaissance, and on the Hermetic roots of such heterodoxy, within the larger cultural context of the Mediterranean world.

En se rapportant à un écrit de E. Balmas de 1979, cette contribution porte sur la figure du maître intérieur dans l'hétérodoxie occidentale. Une même approche à la connaissance intérieure marque le valdéisme médiéval ainsi que la pensée et l'expérience de deux figures de premier plan de la spiritualité du seizième siècle: Michel Servet et Sébastien Castellion, dont la façon de 'traduire l'esprit' vise l'essence même de l'identité hétérodoxe, par-delà toute distinction de temps et de lieu.

Making reference to an article written by E. Balmas in 1979, this article focuses on the figure of the inner teacher in Western heterodoxy. An analogous approach to inner wisdom underpins Medieval Valdeism as well as the thought and experience of two major figures of sixteenth-century spirituality: Michael Servet and Sebastian Castellion, whose respective ways of 'translating the spirit' lies at the heart of heterodox identity, through and beyond all distinctions of time and space.

ACHILLE OLIVIERI, *Erasmus e gli eretici italiani del Cinquecento. Il tempo 'indefinito' della Moria e dei Sileni*

Achille Olivieri est professeur émérite d'Histoire de l'historiographie moderne et d'Histoire moderne à l'Université de Padoue. Ses recherches portent sur les hérésies du XVI^e siècle et sur les fonctions de l'imaginaire dans les sociétés et les cultures religieuses. Parmi ses livres les plus récents *Immagini dell'uomo e nascita della storia nel Rinascimento* (Milano, 2000), *Esperienza e "civiltà" a Venezia nel Cinquecento. L'intellettuale e la città* (Milano, 2004); *All'interno delle "Culture-mondo" di Venezia nel Settecento* (2009).

Professor Emeritus in History of Modern Historiography and Modern History at the University of Padua. His research interests focus on the heresies of Renaissance and imaginary functions in the societies and in the religious cultures. Among his most recent books *Immagini dell'uomo e nascita della storia nel Rinascimento* (Milano, 2000), *Esperienza e "civiltà" a Venezia nel Cinquecento. L'intellettuale e la città* (Milano, 2004); *All'interno delle "Culture-mondo" di Venezia nel Settecento* (2009).

ANNA BETTONI, *Dall'Esposizione letterale del testo di Matteo evangelista (1547) alle Paraphrases del 1563: Bernardino Tomitano e la rischiosa etichetta di erasmiano*

Anna Bettoni est professeur de littérature française à l'Université de Padoue. Ancienne élève d'Enea Balmas, elle est seiziémiste et ses intérêts majeurs portent sur les

réseaux que tissaient en Europe les intellectuels réformés à l'époque des guerres de religion. En tant qu'éditeur critique, elle a procuré les éditions des *Vers Itinéraires* de Claude-É. Virey (Paris, STFM) et de pièces de théâtre pour la Collection «Théâtre français de la Renaissance» (Florence, Olschki).

Anna Bettoni is professor of French literature at the University of Padua. Enea Balmas's *alumna*, she is specialist XVI century and its major interests include networks that wove in Europe reformed intellectuals at the time of religious wars. As a critical publisher, she procured editions of *Vers Itinéraires* of Claude-É. Virey (Paris, STFM) and *pièces* of theatre for the Collection «Théâtre français de la Renaissance» (Florence, Olschki).

Trois textes d'un genre que la critique définit comme «délicat» sont étudiés ici: la *Paraphrasis in Evangelium Matthaei* d'Érasme et ses deux traductions, en italien et en français. La première, parue à Venise en 1547 par les soins de Bernardino Tomitano, marque la carrière intellectuelle et l'existence même de son auteur – philosophe et médecin –, accusé par l'Inquisition. La deuxième, publiée à Bâle en 1563 et probablement due à Léger Grymoult, se situe dans le réseau des «moyenneurs». La fidélité et l'infidélité textuelles témoignent, dans les deux différents contextes, de la fortune de la *philosophia christiana*.

Three texts of a genre that critics defined as «délicat» are considered: the *Paraphrasis in Evangelium Matthaei* by Erasmus and two translations, Italian and French. The first, published in Venice in 1547, brand intellectual career and the existence of its author, Bernardino Tomitano, accused by the Inquisition. The second, published in Basel in 1563 and probably due to Léger Grymoult, is in the network of «moyenneurs». Textual fidelity and infidelity testify in both contexts the fortunes of *philosophia christiana*.

MARTINE FURNO, *Humanisme et propagande anti-catholique : la traduction latine Libero arbitrium Tragoedia de Francesco Negri*

Professeur de latin à l'université Grenoble Alpes depuis 2002, chercheur à l'IHPC / IHRIM Ens de Lyon depuis 2006. Enseigne la langue et littérature latines de l'Antiquité et de la Renaissance, et plus largement l'histoire du livre sur la période 1500-1600. Mes recherches portent sur l'histoire du livre et des idées sur la même période, notamment sur la pratique de la langue latine et ses enjeux, et sur le milieu des imprimeurs savants et réformés, comme les Estienne.

Teaching position as Professor of Latin Language and Literature, University of Grenoble Alpes, since 2002; research position as member of the IHPC / IHRIM Ens de Lyon since 2006. I am teaching latin language and literature from Antiquity to Early modern periods, and more widely history of book during the sixteenth century. My research topics history of book and ideas in Early modern times, and particularly on practices of written latin, and on printing learned books in the Reformation area.

En 1559, Francesco Negri fait paraître la traduction latine de sa *Tragedia Intitolata Libero Arbitrio*, traduction rédigée par lui-même à partir du texte italien paru en 1550. Les circonstances de cette parution montrent qu'elle vise à attirer des protections à son auteur

et à prouver les talents d'humaniste. Mais l'analyse de la langue montre aussi une parfaite maîtrise du latin, capable de transposer les registres littéraires, notamment satirique, et de servir la propagande réformée par l'usage des codes linguistiques appropriés.

In 1559, Francesco Negri published, signed by himself, the latin traduction of its own *Tragedia Intitolata Libero Arbitrio*, which appeared in Italian in 1550. The context of this issue showed that its purpose was to obtain aristocratic protections, and to prove the ability of Negri as humanist and teacher. But the practice by Negri of written latin attested also a high level of competency, able to translate various literary tones, serious and satiric, and was used for Reformation propaganda with linguistic tools.

MONICA BARSÌ, *L'« Avis au lecteur chrestien » di Jean Crespin nella traduzione francese della Tragedia del Libero Arbitrio di Francesco Negri*

Monica Barsi est professeure de Langue française à l'Università degli Studi di Milano. Ses recherches portent sur le Français de la Renaissance, la traduction entre France et Italie aux XVI^e-XVIII^e siècles, l'histoire de la lexicographie et la didactique du français et de l'italien comme langues étrangères. Dernièrement, elle coordonne un projet de numérisation d'ouvrages bilingues italien-français à la Biblioteca Europea d'Informazione e Cultura.

Monica Barsi is Associate Professor in French Language at the University of Milan. Her research focuses on the following: Renaissance French, translation between France and Italy in the 16th-18th centuries, history of lexicography, teaching of French and Italian as L2. Recently, she has been coordinating a project of digitalization of bilingual Italian-French books at the Biblioteca Europea d'Informazione e Cultura.

Cette contribution a pour objet l'« Avis au lecteur chrestien » que l'éditeur Jean Crespin écrit et fait imprimer dans la traduction en français de l'ouvrage de Francesco Negri : la *Tragedie du Roi Franc-Arbitre, Nouvellement traduite d'Italien en François*, publiée à Genève en 1558. Ce texte liminaire sert à orienter le nouveau public qui a probablement assisté à la lecture collective de la pièce dans les rues. Le passage d'une langue à l'autre rappelle, dans ce cas, le mouvement hétérodoxe qu'entraîna la traduction de la Bible.

This contribution concerns the «Avis au lecteur chrestien» that the publisher Jean Crespin wrote and printed in the French translation of Francesco Negri's work, *Tragedie du Roi Franc-Arbitre, Nouvellement traduite d'Italien en François*, published in Geneva in 1558. This text was used as a guide to the new audience who probably attended the street reading of the work. In this case, the switching from one language to the other calls to mind the forms of heterodoxy brought about by the Bible translation.

DANIELA MAURI, *Gelosia e pentimento di Erode nella Marianna di Lodovico Dolce, nella Mariamne di Alexandre Hardy e nella Marianne di Tristan l'Hermitte*

Daniela Mauri est professeur associé d'Histoire du théâtre français à l'Università degli Studi de Milan. Dans ses études elle s'occupe du théâtre des XVI^e et XVII^e siècles (en parti-

culier de la pastorale dramatique et de la tragédie), surtout en ce qui concerne les rapports entre l'Italie et la France. Elle étudie depuis plusieurs années la production narrative de l'écrivain baroque Béroalde de Verville.

Daniela Mauri is an Associate Professor in the History of French Drama Studies at the University of Milan. Her research centres around 16th and 17th century French Drama and especially in an Italian-French perspective (in particular tragedies and pastoral drama). She has also been working for many years on the narrative writing of Béroalde de Verville.

Dans cette étude je m'occupe de trois textes qui ont en commun l'histoire tragique de Marianne, épouse d'Hérode, qui est tuée à cause de la jalousie de ce dernier. J'ai analysé en particulier les sentiments de la jalousie et du repentir éprouvés par le roi. J'ai examiné la *Marianna* de Lodovico Dolce (1565), *Mariamne* d'Alexandre Hardy (1610) et *La Mariane* de Tristan l'Hermitte (1636). Tandis que dans la tragédie italienne le personnage d'Hérode, bien que touché par le repentir à la fin de l'ouvrage, atteint le plus haut degré de cruauté à cause de la jalousie, qui dans ce texte est un vrai personnage envoyé par Pluton dans l'âme du roi, dans les deux textes français, et surtout dans celui de Tristan, à la jalousie fait suite un repentir qui bouleverse totalement Hérode jusqu'à la folie.

In this article, I will analyse three works that have the same subject matter: the tragic story of Marianne, Herod's wife, killed by her husband out of jealousy. It is exactly these feelings of jealousy and of repentance experienced by the male character that I will take into consideration. The works examined will be *Marianna* by Lodovico Dolce (1565), *Mariamne* by Alexandre Hardy (1610) and *La Mariane* by Tristan L'Hermitte (1636). Whilst in the Italian tragedy, Herod—albeit repentant at the end—is extremely cruel upon Pluto's order, in the two French works and especially in Tristan's, Herod's jealousy will be overwhelmed by such a strong feeling of repentance that it will lead him to madness.

PATRIZIA DE CAPITANI, *I Sermoni funebri di Ortensio Lando (1548) nelle versioni francesi di Claude Pontoux (1569) e di François d'Amboise (1576)*

Patrizia De Capitani est enseignante chercheur à l'UFR de Langues de l'Université Grenoble Alpes depuis 2003. Ses recherches portent sur les rapports entre la littérature italienne et française de l'Humanisme et de la Renaissance, notamment le théâtre, le roman et la traduction.

Patrizia De Capitani is full professor at Grenoble Alpes University. Her production concerns relations between Italian and French literature in Humanism and Renaissance, and particularly theatre, novel and translation from Italian to French and from French to Italian.

Cet article concerne deux traductions françaises des *Sermoni funebri* d'Ortensio Lando qui appartiennent au genre de l'éloge paradoxal qui connut un grand succès au XVI^e siècle à la suite de la parution de l'*Éloge de la folie* d'Érasme. Après avoir rappelé les aspects des *Sermoni* susceptibles d'avoir séduit le public français, l'étude s'arrête sur les libertés

que les traducteurs ont pris vis-à-vis de la lettre du texte original, ce qui permet de dégager quelques aspects caractéristiques de la réception française de cette oeuvre hors du commun.

This study concerns two french translations of Ortensio Lando's *Sermoni funebri* belonging to the genre of paradoxical literature particularly appreciated in Renaissance Europe after publication of Erasmus' *Praise of Folly*. After having recalled the aspects of the *Sermons* likely to have seduced french readers, the author considers the translations paying attention to the parts revealing the translator's autonomy towards the original text. This autonomy reveals the most original aspects of the french reception of Lando's book.

ALESSANDRA PREDI, *La 'tranquillità' del Lando in terra francese*

Alessandra Predi est professeur de Littérature française à l'Università degli Studi de Milan. Elle travaille sur la traduction, l'imitation et la circulation de textes entre France et Italie, de la Renaissance au Classicisme. Elle dirige les *Seminari Balmas* de Gargnano.

Alessandra Predi is professor of French Literature at University of Milan. Her research interests include translation, imitation and circulation of texts between Italy and France from the Renaissance to the XVII century. She is the director of *Seminari Balmas* in Gargnano.

L'article analyse le thème de la tranquillité de l'âme, à partir du concept ancien de l'euthymie et de son succès au début de la Renaissance. On souligne l'évolution de cette fortune et la transformation chrétienne du thème au cœur du milieu éditorial lyonnais et du mécénat – d'origine italienne et d'orientation réformée – qui le soutient autour des années quarante. L'analyse se concentre sur les œuvres de Florentius Volusenus et de Ortensio Lando.

The contribution investigates the theme of tranquillity of mind, taking the lead from the ancient concept of euthymia and its success at the beginning of the Renaissance. It also discusses its afterlife and its transformation into a Christian theme in the editorial milieu of Lyons also owing to the patronage of arts – characterized by an Italian origin and a reformed orientation – which supported it in the 1540s. The analysis focuses on the works of Florentius Volusenus and Ortensio Lando.

BRUNA CONCONI, *Contributi italiani al mito della Riforma: le lettere dal carcere di Giovan Luigi Pascale e la storia della vita di Galeazzo Caracciolo (Prima parte)*

Bruna Conconi est professeur de littérature française à l'Université de Bologne. Ses recherches portent notamment sur les rapports entre la littérature et l'historiographie réformées et sur la réception de la culture italienne de la Renaissance en France; elle a consacré ses dernières études à la circulation des livres et aux traces de lecture de leurs possesseurs.

Bruna Conconi is Professor of French Literature at the University of Bologna. Her research interests include Reformation history and literature as well as Franco-Italian relations in the Renaissance. She is currently working on the circulation of books and on readers' handwritten marks in books.

Les textes de Pascale et Balbani représentent deux différentes réponses (le martyre ou la fuite) au besoin de témoigner ouvertement sa foi. Mais ils constituent surtout l'illustration convaincante de la nécessité de distinguer, selon l'enseignement d'Enea Balmas, la Réforme en Italie de la Réforme italienne, et de montrer ainsi, au delà de l'échec évident de la première, l'importance de la contribution italienne au mouvement réformé européen.

The texts of Pascale and Balbani represent two different answers (martyrdom or escape) to the necessity of confessing openly their faith. But they are especially a convincing illustration of the need to distinguish, according to the teaching of Enea Balmas, between Reformation in Italy and Italian Reformation, and thus show, beyond the evident failure of the first, the importance of the Italian contribution to the Protestant Reformation.

MARINA BENEDETTI, *Tra storia e letteratura. Enea Balmas e i valdesi del passato*

Marina Benedetti enseigne Histoire du Christianisme à l'Università degli Studi de Milan. Ses recherches portent sur l'hérésie médiévale, l'Inquisition, la conservation et la transmission de la documentation médiévale. Elle est l'auteur de *Io non sono Dio. Guglielma di Milano e i Figli dello Spirito santo*, (Milano 2004); *Inquisitori lombardi del Duecento*, (Roma 2008). Sur les Vaudois médiévaux elle a écrit *Il «santo bottino». Circolazione di manoscritti valdesi nell'Europa del Seicento*, (Torino 2007). Elle a édité le volume *Storia del cristianesimo, II: L'età medievale (secoli VIII-XV)*, par M. Benedetti, (Roma 2016²).

Marina Benedetti is Full Professor in History of Christianity at the State University of Milan (Italy). She studies medieval heresies, inquisition, textual transmission in the Middle Ages. She wrote *Io non sono Dio. Guglielma di Milano e i Figli dello Spirito santo*, Milano 2004²; *Inquisitori Lombardi del Duecento*, Roma 2008). She works also in the field of medieval Waldenses (*Il «santo bottino». Circolazione di manoscritti valdesi nell'Europa del Seicento*, Torino 2007², *I margini dell'eresia. Indagine su un processo inquisitoriale (Oulx, 1492)*, Spoleto 2014²). She just published: *Storia del cristianesimo, II: L'età medievale (secoli VIII-XV)*, edited by di M. Benedetti, Roma 2016².

Les études consacrées aux Vaudois ont une place exceptionnelle dans la production critique d'Enea Balmas, une place qu'on n'a pas encore considérée dans son ensemble. Sa production impressionnante concerne plusieurs domaines différents. Le projet le plus important qui intéresse le domaine vaudois est la double collection "Antichi testi valdesi" et "Storici valdesi", une collection qui, pour la première fois, a publié les anciens manuscrits des Vaudois. De nombreux axes de recherche identifiés par Enea Balmas sont encore aujourd'hui au cœur du débat des spécialistes.

Studies on Waldenses had an outstanding place in the production of Enea Balmas that never has been considered as a whole. His impressive production covered several

different fields. The most important project can be considered the series “Antichi testi valdesi” and “Storici valdesi” that – for the first time – published the ancient manuscripts of the Waldenses. Many lines of research pointed put by Enea Balmas are still nowadays in the debate of the specialists.

TAVOLA ROTONDA / TABLE RONDE

JEAN BALSAMO, *À la recherche de la «verità effettuale». Enea Balmas homme de méthode*

Jean Balsamo, docteur d’État, est professeur de littérature française à l’Université de Reims. Auteur de nombreuses études consacrées à la culture de cour, à l’italianisme et à Montaigne, dont il a édité *Les Essais* (Bibliothèque de la Pléiade, 2007), il est un collaborateur de longue date des *Studi di letteratura francese*.

Dr. Jean Balsamo is Professor of French, with a specialization in sixteenth-century French literature, at the University of Reims. He has devoted numerous studies to the culture of the “court”, to Italianism and to Montaigne, whose *Essais* he edited (Paris, Bibliothèque de la Pléiade, 2007). He is a long-time contributor to *Studi di letteratura francese*.

Tenant de la critique biographique au sens le plus traditionnel, E. Balmas a toujours pris le parti de l’écrivain sur l’œuvre, et de l’homme sur l’écrivain. Ce choix, qui l’a conduit à privilégier les *minores* et les hétérodoxes, met en évidence son fort engagement moral et spirituel en tant que critique.

Prof. Balmas conceived literary criticism in the more traditional biographic way. He always preferred to study the writer than his work, and the ‘real man’ behind the writer. Such a choice, which led him attracted by minors or heterodox personalities, reveals his own moral and religious concerns as a scholar.

ROSANNA GORRIS CAMOS, *Tradurre lo spirito di Enea Balmas*

Rosanna Gorris Camos (1958) est professeur titulaire (professore ordinario) de Littérature française à l’Université de Vérone, après avoir enseigné comme maître de conférences (ricercatore, Université de Ferrare de 1990 à 1998) et comme professeur associé (professore associato, Université de Milan, de 1998 à 2003). Voir ses pages sur www.univr.it et le site du Gruppo di studio sul Cinquecento francese (www.cinquecentofrancese.it) qu’elle dirige depuis 2004. Elle dirige le Doctorat en Langues, Cultures et Littératures étrangères de l’Université de Vérone.

Rosanna Gorris Camos (1958) is a full professor (professore ordinario) of French Literature at the University of Verona, after having taught as a research fellow (ricercatore) at the University of Ferrara, from 1990 to 1998, and as an associate lecturer (professore associato) at the University of Milan, from 1998 to 2003. Look at her pages on the website of the University of Verona: www.univr.it and on the website of the French Sixteenth Cen-

tury Study Group: (www.cinquecentofrancese.it), of which she is in charge since 2004. She is also in charge of the PhD School for Foreign Languages, Cultures and Literatures at the university of Verona.

Dans cet article dédié à la mémoire d'Enea Balmas, nous avons évoqué, à côté de souvenirs liés à notre expérience personnelle, ses rapports intellectuels et ses rencontres avec certains auteurs de la Renaissance inquiète. Le parcours de ce savant, issu du milieu vaudois, mais profondément européen en tant qu'homme de lettres et membre de l'Académie italienne et internationale, commence avec « son » Jodelle des années soixante et continue avec la création du *Corpus du Théâtre français de la Renaissance* et du « Gruppo di studio sul Cinquecento francese » (www.cinquecentofrancese.it). Le texte souligne aussi sa passion pour le document inédit et pour les textes oubliés, un aspect toujours poursuivi par Balmas et qu'il faut associer à son intérêt constant pour les créateurs de ces œuvres, des figures humaines soumises aux tourments de l'histoire, des marginaux pour diverses raisons, mais surtout des hommes doués d'un regard désenchanté et capable de mieux interpréter la réalité. Notre réflexion passe donc des auteurs du XVI^e siècle aux auteurs du XX^e siècle, notamment André Gide et Piero Jahier, que Balmas a étudiés dans ses premières études et qui présentent des affinités frappantes avec sa religion de l'inquiétude, son dédoublement identitaire.

Besides the fragments of personal acquaintance, in this work in loving memory of Enea Balmas emerge some stimulating links of images and life about the most disturbing personalities of the French Renaissance. The leading spirit of Balmas, attached to the Waldensian reality but deeply European in his literary career as a scholar and an academician, ranges over Jodelle in the fifties and sixties and over the creation of the *Corpus* of the French Renaissance Theatre and the "Gruppo di studio sul Cinquecento francese" (www.cinquecentofrancese.it). Moreover, this paper underlines the attention that Balmas paid to unpublished works and texts fallen into oblivion. He has always devoted himself to them. He combined this activity with a constant interest in their authors, great figures subject to special pressures, who lived in different ways at the margins of society, and for this reason blessed with a disenchanting view of life and very skilled in the interpretation of the reality. Therefore, in this paper the consideration concerns also some 19th-century writers, especially Gide and Jahier, studied in depth by Balmas with a hieratic but always amiable vision.

FRANK LESTRINGANT, *Enea Balmas 1980-1988-1994*

Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, Frank Lestringant a publié une quarantaine de livres et quatre cents articles consacrés principalement à la littérature des voyages de la Renaissance, notamment vers le Nouveau Monde, du Brésil à la Nouvelle-France du Canada. Il a enseigné à l'étranger, ayant été professeur invité à Santa Barbara, à Yale, à Emory (Atlanta), à Columbia (New York), à l'Université de Chicago et à Toronto. Il s'est intéressé à la cosmographie descriptive et aussi à l'arrière-plan théologique de la controverse cosmographique à la Renaissance.

Frank Lestringant teaches at the University of Paris-Sorbonne. He published forty books and four hundred articles mainly on travel Literature of the Renaissance, in particular to the New World, from Brazil to New France in Canada. He taught abroad, visiting

professor at Santa Barbara, Yale, Emory (Atlanta) Columbia (New York), Chicago and Toronto. He is currently working on the description of Cosmography and on the Theological Background of Renaissance Cosmographic Controversy.

Lestringant rappelle ses rencontres les plus significatives avec Enea Balmas, en avouant sa dette à l'égard des études fondatrices du Collège italien. Il souligne l'intérêt des recherches de Balmas, la finesse de ses suggestions critiques et la force de sa personnalité culturelle. Balmas a donné vie à une école milanaise, avec laquelle Lestringant ne cesse de collaborer profitablement.

Lestringant recalls his most important meetings with Enea Balmas, confessing his debts against pioneering studies of Italian Colleague. He emphasizes the interest of Balmas's research, the fineness of his critical suggestions and the charisma of his cultural personality. Balmas founded a school in Milan with whom Lestringant continues to collaborate fruitfully.

LIANA NISSIM, *Enea Blams, o dello «slancio verso un ignoto paventato ma irresistibilmente desiderato»*

Liana Nissim, professeur de littérature française et de littératures francophones à l'Università degli Studi de Milan, Officier dans l'ordre des Palmes Académiques, Docteur Honoris Causa de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, est spécialiste de la seconde moitié du XIX^{ème} siècle, et plus particulièrement de Flaubert et du Symbolisme. Dans le domaine des littératures francophones, elle est spécialiste de la littérature québécoise et de la littérature africaine du XX^{ème} siècle.

Liana Nissim is Professor of French literature and Francophone literature at Università degli Studi di Milano, Officier dans l'ordre des Palmes Académiques, Docteur Honoris Causa of Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand; she is a specialist of the 19th century French Literature (mainly the second half of the century) and in particular of Flaubert and Symbolist movement; she also a specialist of the 20th century Quebec literature, and of the contemporary novel of Sub-Saharan Africa.

Liana Nissim passe en revue quelques-uns des enseignements du grand maître qu'a été Enea Balmas, notamment son choix d'étudier la naissance et l'évolution de grands mythes comme le moyen privilégié et puissamment novateur pour illustrer les idées-forces de l'histoire littéraire. Il en a donné des témoignages lumineux dans ses travaux consacrés à Orphée (le poète), Œdipe (le coupable innocent) Don Juan (le séducteur et le rebelle) Faust (le titan), tous d'une érudition impeccable et surtout d'une extraordinaire valeur critique, qui envisage dans ces figures leur statut de héros vaincus, dans leur défi au Sacré et leur recherche inassouvie d'Absolu.

Liana Nissim undertakes the review of some of the findings that the renowned Enea Balmals has left as legacy, with specific regard to his choice of exploring the birth and the evolution of well-known myths, conceived as a privileged and powerful means to bring innovation whilst explaining the key ideas of the literary history. He gave clear evidences

of this in his works on Orpheus (the poet), Oedipus (the guilty innocent), Don Juan (the seducer and the rebel), Faustus (the titan), all his works witnessing an impeccable erudition and above all an extraordinary critical value, pointing out the characters' status of defeated heroes, challenging the Sacred in their unquenchable quest for the Absolute.

ALTRI SAGGI / AUTRES ESSAIS

CETTINA RIZZO, *Armand Godoy : Le Poème de l'Atlantique, sur huit tableaux de Néstor*

Cettina Rizzo est professeur de Langue et Littérature françaises à l'Université de Catania. Ses recherches portent sur les rapports entre arts et écritures au XIX^e siècle et en particulier sur les Revues artistiques et Littéraires, les Préfaces aux Catalogues des ventes aux enchères, les Dictionnaires artistiques.

Cettina Rizzo is a Professor of French Language and Literature at the University of Catania. Her research focuses on the relationship between Art and Literature in the Nineteenth century, particularly on artistic and literary magazines, on the prefaces to catalogues of auctions and on art dictionaries.

Les peintures oniriques et fantastiques que Néstor consacre à l'Océan sont un magnifique prétexte d'inspiration pour le poète d'origine cubaine Armand Godoy. Celui-ci reprend fidèlement le schéma esthétique, *Aurore, Midi, Le Soir, La Nuit, Marée Basse, Pleine Mer, L'Orage, Mer Calme*, pour l'adapter à ses exigences d'écriture, à ses recherches, à sa sensibilité. Les images poétiques évoquées sont presque à l'opposé de celles du peintre : elles aboutissent à une vision mystique de l'Univers et mettent en valeur un autre élément, le Feu, en passant toujours par la Terre.

The dreamlike and fantastic paintings Néstor dedicated to the ocean are beautiful pretexts of inspiration for the poet of Cuban origin Armand Godoy. He accurately reflects the aesthetic scheme, *Aurore, Midi, Le Soir, La Nuit, Marée Basse, Pleine Mer, L'Orage, Mer Calme*, to suit his requirements, his research and his sensitivity. The poetic images evoked are almost the opposite of those of the painter: they lead to a mystical vision of the universe and highlight another element, the Fire, always passing through the Earth.

PIERRE BRUNEL, *Paysage japonais avec pin oblige*

Pierre Brunel, Professeur émérite de littérature comparée à la Sorbonne, a consacré une grande partie de ses ouvrages à la littérature contemporaine, en particulier à la poésie française et étrangère, pour laquelle il a une prédilection.

Pierre Brunel, Professor Emeritus of comparative literature at the Sorbonne, has dedicated much of his work to contemporary literature, especially to French and foreign poetry, in which he has a particular interest.

Pierre Brunel, professor at the Sorbonne from 1970 to 2008, is a specialist in the works of Paul Claudel. He was invited in 1989 by the Japanese Foundation to visit the Claudel sites in that country, to which he has made three further visits since that date. Since 2015 he has been a member of the Institut de France.

During his first visit to Japan in June 1898, Paul Claudel was much struck by Japanese pine trees and he wrote a prose poem entitled "Le Pin", published in his anthology "Connaissance de l'Est". Pierre Brunel comments on the poem in this article, written at his summer residence in La Palmyre in Charente-Maritime, avenue de la Résinerie, where he is surrounded by pines.

GIOVANNI DOTOLI, *La revue L'ull crític*

Analyse de l'importance et du rôle de la revue de Langue et littérature françaises *L'ull crític*, née en 1989 à l'Université de Lleida, sous la direction d'Àngels Santa.

The review *L'Ull crític* was born in 1989 thanks to the Section of French Philology of the *Estudi General* of Lleida.

MILICA MARINKOVIC, *Anne Hébert, le centenaire*

Diplômée en langues et littératures romanes, titulaire d'une maîtrise en linguistique française à l'Université de Belgrade (Serbie) et d'un doctorat en Études françaises à l'Université de Bari « Aldo Moro » en Italie, Milica Marinković a traduit du serbe en italien plusieurs ouvrages et elle a publié récemment son premier roman *Piacere, Amelia* (Les Flâneurs Edizioni, Bari).

Graduated from University of Belgrade (Serbia) with a bachelor degree in French Language and Literature and with a master degree in French Linguistics. She completed her PhD dissertation in French Studies at the University of Bari "Aldo Moro" (Italy). She translated several books from Serbian into Italian and she published recently her debut novel *Piacere, Amelia* (Les Flâneurs Edizioni, Bari).

Anne Hébert est l'un des écrivains québécois les plus appréciés dans le monde. Elle a obtenu de nombreux prix, tandis que sa production littéraire s'étend sur plus de six décennies. 2016 est l'année du centenaire de la naissance de cette auteure, qui a confié à l'Université de Sherbrooke (Canada) ses archives littéraires. Un colloque de trois jours, réunissant des spécialistes du monde entier, a eu lieu les 7, 8 et 9 juin 2016.

Anne Hébert is one of the most world-renowned Quebec writers. She received many awards, whereas her literary output spans over six decades. The year 2016 is the centenary of the birth of that author, who bequeathed her literary archives to the University of Sherbrooke (Canada). A three-day colloquium, bringing together specialists from all over the world, took place on June 7th, 8th and 9th, 2016.